

ОТЗЫВ

на автореферат

Неваленой Екатерины Владимировны «Интерпретативный потенциал в переводческой диверсификации художественного информативного кода в произведении Э. Уортон «Эпоха невинности», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Неваленой Екатерины Владимировны сосредоточено на определении интерпретативного потенциала художественного информативного кода в шести вариантах перевода романа Э. Уортон «Эпоха невинности», который выполняется средствами русского языка.

В автореферате Е.В. Неваленая аргументированно выявляет интерпретативный потенциал художественного информативного кода в случае переводческой диверсификации романа Э. Уортон «Эпоха невинности».

В связи с этим автор уделяет особое внимание вопросу художественных информационных кодов, которые были выстроены автором текста-оригинала и художественных информационных кодов, которые декодируются авторами текстов перевода. Для их выявления Е.В. Неваленая использует приёмы транскодирования и адаптации номинантов художественного информативного кода.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью разработки теории перевода с целью создания адекватного текста перевода произведения, т.е. такого текста, который бы наиболее точно передавал читателю замысел автора текста-оригинала. Кроме того, исследование актуально в решении вопроса максимально верной интерпретации текста-оригинала.

Научная новизна работы состоит 1) в дополнении теоретико-методологической базы концепции переводной множественности авторским интерпретативным подходом; 2) обосновании нового авторского приёма «полиализ перевода», который состоит в поливекторном сравнительно-сопоставительном исследовании интерпретативного потенциала номинантов художественного информативного кода оригинального текста и нескольких текстов перевода; 3) выработке авторского алгоритма кросс-культурного трансфера номинантов художественного информативного кода, который обладает

интерпретативным потенциалом в переводческой диверсификации номинантов художественного информативного кода; 4) определении наличия поливекторности в рассматриваемых переводах и его потенциала в интерпретации произведения; 5) расширении тезауруса концепции переводной множественности такими терминами как «переводческая диверсификация», «монолингвальная переводческая диверсификация», «полилингвальная переводческая диверсификация», «переводная диверсивность», «монолингвальная переводная диверсивность», «полилингвальная переводная диверсивность», «полиализ перевода», «алгоритм кросс-культурного трансфера художественного информативного кода», «поливекторность интерпретативного потенциала», «интерпретативный потенциал переводческой диверсификации», «переводческая диверсификация номинантов художественного информативного кода».

Теоретическая значимость исследования заключается в пополнении теории переводоведения авторским алгоритмом кросскультурного трансфера художественного информативного кода и новым приёмом исследования концепции переводной множественности, а именно полиализмом перевода; создании типологии переводческой диверсификации, включающей такие типы как: монолингвальная переводческая диверсификация и полилингвальная переводческая диверсификация; также теоретическая значимость работы состоит в формировании типологии переводной диверсивности, состоящей из монолингвальной переводной диверсивности и полилингвальной переводной диверсивности, а также в определении интерпретативного потенциала в переводческой диверсификации номинантов художественного информативного кода.

Практическая значимость диссертационной работы состоит в возможности использовать результаты исследования в теоретических и практических курсах по ряду дисциплин, таких как общее языкознание, сравнительно-типологическое языкознание, теория и практика перевода, стилистика английского языка. Кроме того, данный материал может быть полезен при составлении тематических корпусов и словарей. Помимо этого, выводы проведённого исследования могут быть использованы при написании научных статей, учебно-методических пособий, курсовых и выпускных квалификационных работ, а также магистерских работ.

Объём проанализированного материала, а также соответствие использованных методов исследования поставленным целям и задачам и грамотный отбор современных научных подходов для получения объективных выводов обеспечивают достоверность исследования.

